



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Mediación Lingüística

Asignatura	Mediación Lingüística			
Código	V01M126V01215			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	3	OP	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	La finalidad de esta materia es : 1) presentar las nociones básicas que configuran la traducción como una actividad especial dentro de la mediación, con unas características diferenciadas y con unos medios de análisis y contenidos propios 2) analizar algunos casos concretos de mediación en el ámbito hispánico desde el punto de vista diacrónico.			

## Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
A2	Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
A3	Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
A4	Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
A5	Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.
B2	Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.
B3	Capacidad de los/las estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.
B4	Capacidad de los/las estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales
B5	Capacidad de los/las estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.
C7	Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística.
C10	Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.
D4	Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.

D5	Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.
D6	Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.
D7	- Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida
D8	Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.

### Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos jurídicos, etc	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 C7 C10 D5 D6 D7
Conocer el lenguaje específico de diferentes ámbitos profesionales.	A1 A2 A5 B1 B2 B5 C10 D6 D7 D8
Ser capaz de analizar e investigar los mecanismos de los procesos de comunicación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 C7 C10 D4 D5 D6 D7 D8

### Contenidos

Tema	
1. La mediación en la traducción: cuestiones básicas	1.1. ¿Qué es realmente la traducción? Concepto y definición de traducción 1.2. ¿Teorías de la traducción? La reflexión teórica y enfoques principales 1.3. ¿Siempre es posible traducir? Posibilidades, límites y equivalencia en traducción
2. Análisis diacrónico de mediación en contextos determinados: ejemplos en el ámbito hispánico	2.1. Escuela de traductores de Toledo: importancia de la traducción en la consolidación de las lenguas 2.2. América: los intérpretes y el encuentro con el otro 2.3. Antonio Nariño: La traducción como rebelión

<b>Planificación</b>			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	11	0	11
Resolución de problemas	0	20	20
Estudio previo	0	15	15
Trabajo tutelado	0	10	10
Presentación	4	5	9
Trabajo tutelado	0	10	10

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Lección magistral	Exposición por parte de la docente de los contenidos cada uno de los temas de la materia. Se aclararán las cuestiones centrales y se orientará al alumnado sobre los aspectos fundamentales y secundarios.
Resolución de problemas	Ejercicios breves de aplicación/comprobación de contenidos conceptuales. Se realizarán durante el período de sesiones de clase. Consistirán en: 1) una serie de ejercicios breves que los estudiantes prepararán previamente para su presentación en las clases 2) un conjunto de preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (sí/no, verdadero falso...).
Estudio previo	El alumnado deberá revisar las cuestiones que se van abordando en las lecciones magistrales para poder realizar los ejercicios/actividades y trabajos
Trabajo tutelado	Conjunto de actividades más extensas sobre los temas abordados en la materia. Se realizarán al terminar las sesiones clases. Se indicará la fecha concreta de entrega en las sesiones iniciales.
Presentación	El alumnado deberá exponer un serie de aspectos concretos de la materia vinculados con los ejercicios realizados, lecturas u otras actividades que se puedan proponer.
Trabajo tutelado	

<b>Atención personalizada</b>	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma Moovi <a href="https://moovi.uvigo">https://moovi.uvigo</a> La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Trabajo tutelado	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma Moovi <a href="https://moovi.uvigo">https://moovi.uvigo</a> La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

<b>Evaluación</b>			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas	Ejercicios breves de aplicación/comprobación de contenidos conceptuales realizados durante el período de sesiones de clase. Consistirán en: 1) la realización una serie de ejercicios breves que los estudiantes prepararán previamente para su presentación en las clases y/o 2) un conjunto de preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta (sí/no, verdadero falso...). En las clases se indicarán las fechas concretas de realización	20	A1 B1 C7 A2 B2 C10 A3 B3 A4
Trabajo tutelado	Temas parte 1: Conjunto de actividades más extensas sobre las cuestiones abordadas en la primera parte del termario que habrá que entregar después del período de docencia (se indicará la fecha concreta en las clases).	35	A1 B1 C7 D4 A2 B2 C10 D6 A3 B3 D7 A4 B4 D8 A5 B5
Presentación	Exposiciones sobre una serie de aspectos concretos de la materia vinculados con los ejercicios realizados, lecturas u otras actividades que se puedan proponer (preparación de debates...). Se indicarán las fechas concretas de realización en las clases.	10	A1 B1 C7 D4 A2 B2 D6 A3 B5 D8 A4

Trabajo tutelado Temas parte 2: Conjunto de actividades más extensas sobre los temas abordados en la segunda parte el termario que habrá que entregar después del período de docencia (se indicará la fecha concreta en las clases)	35	A1	B1	C7	D4
		A2	B2	C10	D5
		A3	B3		D6
		A4	B4		D7
		A5	B5		D8

### Otros comentarios sobre la Evaluación

La evaluación se realizará en español o gallego (de acuerdo con la elección del/ la estudiante).

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma Moovi, estar al corriente de todo lo que se trabaje en la misma, así como de avisos, fechas de entrega de trabajos, etc.

Está asignatura es de evaluación continua para el alumnado que asiste regularmente a las clases.

Los estudiantes con dispensa de asistencia deben ponerse en contacto con la docente en la primera semana del curso. Tendrán derecho a la evaluación continua. Su evaluación incluirá resolución de problemas (20%), trabajo tutelado (temas parte 1: 40%) y trabajo tutelado (temas parte 2: 40%).

Primera edición de actas (diciembre-enero): En las sesiones presenciales se precisarán las características de las pruebas evaluables, las fechas de entrega y el sistema de entrega (subir a Moovi). Se indican también en la documentación que figura en Moovi (carpeta: Presentación).

**\*\*NOTA para todos/as estudiantes**: para poder ser evaluado/a, hay que realizar y entregar todos las pruebas evaluables previstas en la misma edición de actas. No se puede entregar en la 1º ed. de actas una parte y en la 2º ed. de actas otra. En caso de no hacerlo como se indica, en el acta figurará NP.

Segunda edición de actas (junio-julio): Los/las estudiantes que no superen la materia en la 1ª edición de actas o que no se presenten en la 1ª convocatoria, pueden hacerlo en la 2ª edición de actas. La evaluación incluirá las siguientes pruebas: trabajo tutelado (temas parte 1: 50%) y trabajo tutelado (temas parte 2: 50%). En la documentación que figura en Moovi (carpeta: Presentación) se indican las fechas de entrega de las pruebas previstas y el sistema de entrega (subir a Moovi).

**\*\*NOTA**: para poder ser evaluado/a, hay que realizar y entregar todos las pruebas evaluables previstas. En caso de no hacerlo como se indica, en el acta figurará NP.

### Fuentes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

BAKER. M. Y G. SALDANHA, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (2ª ed).,

BAKER. M., **Critical Readings in Translation Studies**, Londres/Nueva York: routledge.,

BASSNETT-MCGUIRE, S., **Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada),

GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), **Handbook of Translation Studies: Volume 1**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,

GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS)., **Handbook of Translation Studies: Volume 2**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins,

HURTADO ALBIR, A., **Traducción y Traductología**, Madrid: Cátedra,

KIRALY, D.C., **A Social Constructivist Approach to Translator Education**, Manchester: St. Jerome,

MALMKJAER K. Y K. WINDLE (EDS), **The Oxford handbook of translation studies.**, Oxford: Oxford University Press,

MUNDAY, J., **Introducing Translation Studies Theories and Applications**, Londres: Routledge (3ª ed).,

PYM, A., **Exploring Translation Theorie**, Londres: Routledge,

ROBINSON, D., **Becoming a translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation**, Londres/NuevaYork: Routledge (3ª ed,

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.,

SNELL-HORNBY, M., **The turns of Translation Studies**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.,

STEINER, G., **Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción (trad. Adolfo Castañón)**, México: Fondo de Cultura Económica,

VENUTTI, L., **Translation Changes Everything. Theory and Practice**, Londres/Nueva York: Routledge,

### Recomendaciones

### Otros comentarios

La organización del curso y el uso de la red facilitará el seguimiento no presencial de los contenidos y de las actividades propuestas en la materia. Los contenidos del curso y las diferentes aportaciones que se vayan haciendo por parte de los estudiantes estarán disponibles en la plataforma docente MOOVI (<http://moovi.uvigo.es>) la que tendrán acceso los estudiantes matriculados en la materia.

De acuerdo con la normativa de la Uvigo con respecto a la evaluación de trabajos: si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0. Alegar desconocimiento de estas cuestiones no eximirá al alumnado de responsabilidad en relación con las mismas.

---